

**OFFICE OF SPECIAL EDUCATION
AND STUDENT SERVICES**

EXTENDED SCHOOL YEAR
ESY
SERVICES

DỊCH VỤ KÉO DÀI NIÊN HỌC

Montgomery County Public Schools (MCPS) cung cấp các dịch vụ kéo dài niên học (Extended School Year—ESY) cho các học sinh hội đủ điều kiện nhận lãnh các dịch vụ giáo dục đặc biệt. Những dịch vụ này là một phần của chương trình giáo khoa công lập phù hợp miễn phí và được cung cấp trong mùa hè. Tập san này được phát họa để giúp quý vị hiểu những dịch vụ ESY và điều kiện.

Các Dịch Vụ Kéo Dài Niên Học là gì?

Các dịch vụ Extended School Year (ESY - Kéo Dài Niên Học) được cung cấp thêm ngoài niên học bình thường cho các học sinh nhận các dịch vụ giáo dục đặc biệt mà hội đủ điều kiện. Dịch vụ ESY được phác họa để đạt những mục tiêu được nhấn mạnh rõ ràng trong Chương Trình Giáo Dục Cá Nhân của em học sinh (Individualized Education Program - IEP). ESY không phải chỉ là kéo dài niên học ra, xếp lớp hè một cách tự động, hay một chương trình phong phú kiến thức trong mùa hè; cũng không phải là tất cả mọi học sinh có khuyết tật đều cần có ESY. Thật sự, ESY có thể thích hợp cho một số khá nhỏ các học sinh có khuyết tật. Tuy nhiên, nhóm IEP có nghĩa vụ luật định là phải xem xét và thẩm định sự hội đủ điều kiện ESY tại buổi họp kiểm điểm hằng năm cho bất cứ học sinh nào nhận các dịch vụ giáo dục đặc biệt. Các dịch vụ ESY khác biệt về loại, cường độ, địa điểm, sự bao gồm các dịch vụ liên hệ, và thời gian, tùy theo sự cần thiết của học sinh.

Thí dụ về các học sinh có thể cần các dịch vụ ESY

- Một học sinh 8 tuổi chậm phát triển trí năng mà vừa mới đạt được khả năng chọn lựa thức ăn và nếu không có dịch vụ ESY, sẽ có thể đánh mất khả năng này.
- Một học sinh với bệnh autism mà vừa mới đạt được một mục tiêu hành vi/xã hội được phác họa để giảm tính thường xuyên của hành động tự gây thương tích và rất dễ có trở lại hành vi tự gây thương tích như trước, trừ khi em nhận các dịch vụ ESY để duy trì mục tiêu hành vi cần phải đạt này.
- Một học sinh 4 tuổi chậm phát triển mà, tại trường, đang tập đi vệ sinh đúng giờ theo lời nhắc nhở của giáo viên và có thể bị lui lại đáng kể trong mùa hè và sẽ cần phải được tập lại thật nhiều vào mùa thu khi em trở lại chương trình học nguyên ngày tại trường.
- Một học sinh 10 tuổi chậm phát triển trí năng và bị bại não mà đang tập học cách dùng dụng cụ tăng trợ giao tiếp từ mùa thu năm trước. Em học sinh đã mất sáu tháng để sử dụng nhuần nhuyễn một cách độc lập hai bước đầu của một tiến trình gồm sáu bước. Vì bản chất quan trọng của kỹ năng này và thời gian liên hệ cho việc học mới, ESY nên được đề nghị.
- Vào cuối mùa xuân, một em học sinh lớp 5 có một khuyết tật về học tập nhất định đã đạt kỹ năng đọc. Khi em chuyển qua trung học cấp II, em cần ESY để duy trì các kỹ năng em mới bắt đầu đạt được.

Những quyết định về ESY được hình thành ra sao?

Thông thường, sự hội đủ điều kiện và các dịch vụ ESY được xác định tại buổi họp kiểm điểm hằng năm của nhóm IEP để phát triển chương trình IEP (giáo dục cá nhân) cho năm kế. Phụ huynh của em học sinh có khuyết tật là những thành viên ngang hàng cùng với nhân viên trường học, trong việc phát triển tất cả các phần của IEP, cùng với sự chuẩn bị các dịch vụ ESY. Nhóm IEP gồm có phụ huynh của em học sinh, học sinh (nếu thích hợp), đại diện MCPS, thầy giáo chương trình giáo dục tổng quát, thầy giáo giáo dục đặc biệt của học sinh, thầy giáo trong lớp, và những người khác mà phụ huynh hay nhân viên trường cảm thấy có thể đóng góp với tiến trình, như thầy chuyên môn luyện giọng/ dạy nói cho học sinh, thầy dạy nghề, thầy vật lý trị liệu, và thầy chuyên về mắt hay chuyển động. Những xác định về ESY cũng có thể được quyết định tại buổi họp kiểm điểm định kỳ, nếu cách xếp đặt thời gian ấy thích hợp hơn là buổi họp kiểm điểm hằng năm.

Việc đủ điều kiện nhận ESY được xác định như thế nào?

I. Nhóm IEP xét những điểm sau đây khi quyết định về việc đủ điều kiện hay không.

Lui lại/Bù lại

Nhóm IEP quyết định xem thử, nếu không có các dịch vụ ESY, liệu các kỹ năng quan trọng cho đời sống của em học sinh có thể bị lui lại nhiều vì trường học nghỉ hè và em sẽ không thể lấy lại được những kỹ năng đánh mất ấy trong một khoảng thời gian hợp lý sau kỳ nghỉ hè hay không.

Trình Độ Tiến Triển

Nhóm IEP kiểm điểm sự tiến triển của em học sinh cho các mục tiêu IEP về các kỹ năng quan trọng cho đời sống và quyết định xem, nếu không có dịch vụ ESY, mức độ tiến triển của em học sinh đối với các mục tiêu này sẽ ngăn trở em tiếp thu được những lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường hay không.

Những Kỹ Năng Mới Ló/Các Cơ Hội Đột Phá

Nhóm IEP kiểm điểm tất cả các mục tiêu IEP nhắm vào những kỹ năng quan trọng cho đời sống để quyết định xem có kỹ năng nào đang ở điểm đột phá hay không. Khi các kỹ năng quan trọng cho đời sống đang ở mức độ này, nhóm IEP quyết định xem sự gián đoạn của việc giảng dạy các mục tiêu này vì trường học nghỉ hè liệu sẽ ngăn trở em học sinh tiếp thu được những lợi ích từ chương trình giáo khoa của em trong niên học bình thường nếu như không có các dịch vụ ESY trong mùa hè hay không.

Hành Vi Gây Trở Ngại

Nhóm IEP xác định xem có phải là những hành vi bất dịch, lập theo nghi thức, hung hăng, hoặc tự gây thương tích mà các mục tiêu IEP nhắm sửa đổi đã ngăn trở không cho em học sinh tiếp thu được một số lợi ích từ chương trình giáo khoa của em trong niên học trước nếu không có các dịch vụ ESY hay chăng; hay có phải là sự gián đoạn của chương trình mà chú tâm đến các hành vi gây trở ngại sẽ có thể cản trở em học sinh hưởng những lợi ích từ chương trình giáo khoa của em trong niên học tới nếu như không có các dịch vụ ESY hay không.

Bản Chất và/hay Độ Nghiêm Trọng của Khuyết Tật

Nhóm IEP xác định xem nếu như không có các dịch vụ ESY thì bản chất và/hay độ nghiêm trọng của khuyết tật của em học sinh sẽ ngăn trở không cho em tiếp thu được những lợi ích từ chương trình giáo khoa của em trong niên học bình thường hay không. Kỹ năng quan trọng cho đời sống là bất cứ kỹ năng về hành vi, giáo khoa, xã hội hay kỹ năng nào khác do IEP xác định là quan trọng cho tiến triển toàn diện về giáo dục của em học sinh.

Những Tình Huống Đặc Biệt

Nhóm IEP, gồm có phụ huynh em học sinh, quyết định xem, nếu không có các dịch vụ ESY, có bất cứ tình huống đặc biệt nào mà ngăn trở em nhận được những lợi ích từ chương trình giáo khoa của em trong niên học bình thường hay không. Thí dụ về các tình huống đặc biệt có thể gồm có các học sinh nhập học trễ vì các yếu tố đặc biệt, nghỉ học quá mức vì đau ốm, và sự quan tâm đến việc xếp hạng trong một môi trường hạn hẹp hơn.

II. Dựa theo sự suy xét của nhóm IEP về các yếu tố kể trên, có liên quan đến chương trình giáo dục cá nhân (IEP) và tiến triển của học sinh, nhóm IEP quyết định xem những lợi ích em học sinh nhận được từ chương trình giáo khoa trong niên học bình thường sẽ có thể bị thiệt hại đáng kể hay không nếu như em học sinh không được nhận ESY. Các dịch vụ ESY chỉ cần phải có thể theo đạo luật Individuals with Disabilities Education Act (IDEA) khi nào mà sự thoái bộ ấy sẽ ngăn trở đáng kể mục tiêu tiến triển, và sự thoái bộ này lại bị tiếp nối bởi sự bù đắp không đầy đủ về kiến thức hay kỹ năng một khi trường mở lại. Nếu như vậy, em học sinh cần đến dự liệu các dịch vụ ESY để nhận một nền giáo dục công lập phù hợp miễn phí (FAPE).

Các dịch vụ ESY được khai triển như thế nào?

Nếu em học sinh cần các dịch vụ ESY, nhóm IEP sẽ phát triển một ESY IEP mà gồm các điểm sau:

- Những mục đích và mục tiêu rõ ràng mà cần các dịch vụ ESY.
- Loại, độ lượng, và khoảng thời gian của chương trình giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên hệ, bao gồm việc chuyên chở, cần thiết để đạt các mục tiêu ESY IEP.
- Môi trường ít gò bó nhất trong đó các dịch vụ ESY có thể được cung cấp để hội đủ các mục tiêu ESY IEP.
- Số giờ em học sinh sẽ tham gia với các bạn không có khuyết tật.

Các dịch vụ ESY sẽ thay đổi về phân loại, độ lượng, địa điểm, sự bao gồm các dịch vụ liên hệ, và thời gian tùy theo sự cần thiết của em học sinh. Các dịch vụ ESY có thể được cung cấp trong nhiều môi trường khác nhau, gồm cả các trường học chương trình giáo khoa tổng quát, các trường học đặc biệt, cộng đồng và nhà. Nhóm IEP sẽ quyết định các dịch vụ và môi trường ESY thích hợp nhất cho mỗi học sinh.

Nếu phụ huynh không đồng ý với các đề nghị của nhóm IEP thì sao?

Phụ huynh được coi trọng là thành viên nhóm IEP và sẽ tham gia đầy đủ trong tiến trình quyết định ESY cho con họ. Tại buổi họp nhóm IEP quý vị sẽ nhận bản sao của IEP và thông tin về IEP. Quý vị cũng sẽ nhận một bản viết tóm tắt của quyết định ESY. Nếu quý vị không đồng ý với quyết định của nhóm IEP, quý vị có thể khiếu nại quyết định bằng cách yêu cầu một cuộc điều đình, một sự xét lại hành chính, hay phiên tòa khiếu nại chương trình giáo dục đặc biệt bằng cách gọi Equity Assurance and Compliance Unit tại 301-279-3385. Cuộc điều đình sẽ được tổ chức trong vòng 20 ngày và sự duyệt lại hành chính sẽ được hỏi âm trong vòng 20 ngày. Thủ tục khiếu nại sẽ theo như sau:

- Nếu buổi họp xét việc hội đủ điều kiện ESY được tổ chức trước ngày 14 tháng 4, các yêu cầu quá trình khiếu nại ESY sẽ được tổ chức để bảo đảm là quyết định diễn ra trong vòng 45 ngày của yêu cầu khiếu nại.
- Nếu buổi họp xét việc hội đủ điều kiện ESY được tổ chức giữa ngày 14 tháng 4 và ngày 19 tháng 5, quá trình xét khiếu nại ESY được yêu cầu trước ngày 19 tháng 5 phải được tổ chức một cách kịp thời để bảo đảm là quyết định phiên tòa diễn ra trước ngày 15 tháng 6 hay trong vòng 45 ngày của yêu cầu khiếu nại, tùy theo việc nào xảy ra trước.
- Nếu buổi họp xét việc hội đủ điều kiện ESY được tổ chức giữa ngày 14 tháng 4 và ngày 19 tháng 5, quá trình xét khiếu nại ESY được yêu cầu sau ngày 19 tháng 5 phải được tổ chức một cách kịp thời để bảo đảm là quyết định phiên tòa diễn ra trong vòng 20 ngày của yêu cầu khiếu nại.
- Nếu buổi họp xét việc hội đủ điều kiện ESY được tổ chức sau ngày 19 tháng 5, quá trình xét khiếu nại ESY phải được tổ chức một cách kịp thời để bảo đảm là quyết định phiên tòa diễn ra trong vòng 20 ngày của yêu cầu khiếu nại.

Những điểm sau đây là một bản hướng dẫn để giúp các phụ huynh bàn luận về việc hội đủ điều kiện ESY tại buổi họp kiểm điểm hằng năm của con họ.

Các Câu Hỏi

Nếu không có các dịch vụ ESY cho các kỹ năng được xác định là quan trọng cho đời sống, em học sinh có sẽ bị thoái bộ đến mức độ mà ngăn cản em trong việc tiếp thu được các lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường hay không? **CÓ/KHÔNG**

Nếu không có các dịch vụ ESY, tiến triển có giới hạn của em học sinh đối với các kỹ năng được xác định là quan trọng cho đời sống có ngăn cản em trong việc tiếp thu được các lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường không? **CÓ/KHÔNG**

Nếu không có các dịch vụ ESY, sự gián đoạn của việc học các kỹ năng quan trọng cho đời sống mang tính đột phá có ngăn cản em trong việc tiếp thu được các lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường hay không? **CÓ/KHÔNG**

Nếu không có các dịch vụ ESY, các hành vi được xác định là gây trở ngại của em học sinh mà được các mục tiêu IEP chú tâm đến có ngăn cản em trong việc tiếp thu được các lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường hay không? **CÓ/KHÔNG**

Nếu không có các dịch vụ ESY, bản chất và/hay độ trầm trọng của khuyết tật của học sinh có ngăn cản em trong việc tiếp thu được các lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường hay không? **CÓ/KHÔNG**

Nếu không có các dịch vụ ESY, có những hoàn cảnh đặc biệt nào mà sẽ ngăn cản con tôi trong việc tiếp thu được các lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học tới hay không? **CÓ/KHÔNG**

Làm cách nào để tôi nhận thêm thông tin về việc hội đủ điều kiện và các dịch vụ ESY và quyền khiếu nại của tôi?

Thông tin trong tập san này sẽ được bàn luận với quý vị tại buổi họp kiểm điểm IEP hằng năm của con quý vị. Thông tin về quyền khiếu nại của quý vị được giải thích trong tập san Maryland State Department of Education, *Procedural Safeguards-Parental Rights*. Nếu quý vị muốn thêm thông tin ESY hay bản sao của *Procedural Safeguards-Parental Rights*, yêu cầu liên lạc với các văn phòng Montgomery County Public Schools (MCPS) sau đây:

Giám Đốc của Các Dịch Vụ Chương Trình Giáo Dục Đặc Biệt tại Trường Học tại 301-279-3837

Phối Hợp Viện MCPS ESY tại 301-279-3022

Division of Family and Community Partnerships tại 301-962-3818 hay 301-962-3829

Tài liệu này cũng có dưới một định dạng khác khi được yêu cầu, thể theo đạo luật Americans with Disabilities Act, bằng cách liên lạc với Public Information Office, 850 Hungerford Drive, Room 112, Rockville, MD 20850, hay qua điện thoại tại 301-279-3391 hay 1-800-735-2258.

Các cá nhân nào cần thông dịch ra ngôn ngữ ước hiệu bằng ra dấu tay hay nhép môi khi giao dịch với Montgomery County Public Schools (MCPS) có thể liên lạc với Interpreting Services của Deaf and Hard of Hearing Program (Các Dịch Vụ Thông Dịch của Chương Trình cho những Người Điếc hay Láng Tai) tại 301-517-5539.

Montgomery County Public Schools cấm chỉ mọi sự kỳ thị trên căn bản chủng tộc, màu da, giới tính, tôn giáo, dòng giống, nguồn gốc dân tộc, tình trạng hôn nhân, địa vị xã hội-kinh tế, tuổi tác, tật nguyền, đặc điểm của cơ thể, hay khuynh hướng về tính dục. Các thắc mắc hay khiếu nại về sự kỳ thị hay những vấn đề liên quan đến Điều Khoản IX như công bằng các phái và quấy rối tình dục phải gửi đến Office of the Deputy Superintendent of Schools tại 301-279-3126, qua Maryland Relay (Trạm Tiếp Vận Maryland) tại 1-800-735-2258, hay gửi đến văn phòng nói trên tại 850 Hungerford Drive, Room 129, Rockville, MD 20850.



ROCKVILLE, MD

Published by the Office of Communications and Family Outreach
for the Office of Special Education and Student Services

